Ročník 2003

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47 **Rozeslána dne 1. září 2003** **Cena Kč 21,–**

OBSAH:

102. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech

103. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o propojení české dálnice D 8 a německé dálnice A 17 na společných státních hranicích výstavbou hraničního mostu

102

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2000 byla ve Varšavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 16. července 2003.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 16. srpna 2003.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A POLSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI PŘI KATASTROFÁCH, ŽIVELNÍCH POHROMÁCH A JINÝCH MIMOŘÁDNÝCH UDÁLOSTECH

Česká republika a Polská republika (dále jen „smluvní strany“)

za účelem rozvíjení vzájemných přátelských vztahů a dobré sousedské spolupráce, v souladu se Smlouvou mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Polskou republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci, podepsanou v Krakově dne 6. října 1991,

majíce na paměti závěrečný dokument třetí následné schůzky Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, přijatý ve Vídni dne 15. ledna 1989 a dokument přijatý v Helsinkách dne 10. července 1992,

pamatujíce na možnost vzniku katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí a zvýšení jejich počtu spojeného s rozvojem technologií,

přesvědčeny o nutnosti spolupráce v případě katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí a ve snaze umožnit urychlené vyslání záchranných jednotek s vybavením a zaslání předmětů pomoci,

berouce rovněž v úvahu prospěch, který mohou smluvním stranám přinést vědeckotechnické informace v oblasti předcházení katastrofám, živelním pohromám a jiným mimořádným událostem a likvidace jejich následků,

se dohodly takto:

Článek 1
Předmět smlouvy

Tato smlouva upravuje základní zásady dobrovolného poskytování pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech, které ohrožují život a zdraví lidí, majetek nebo životní prostředí a které nemohou být zcela nebo rychle zdolány vlastními prostředky strany žádající o pomoc.

Článek 2
Vymezení pojmů

Pro účely této smlouvy mají následující výrazy tento význam:

1. „strana žádající o pomoc“ je smluvní strana, jejíž orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 žádají o pomoc, zejména o vyslání záchranných jednotek s vybavením nebo zaslání předmětů pomoci;
2. „strana poskytující pomoc“ je smluvní strana, jejíž orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 vyhoví žádosti o pomoc, zejména žádosti o vyslání záchranných jednotek s vybavením nebo zaslání předmětů pomoci;
3. „tranzitní stát“ je smluvní strana, přes jejíž území se přepravují záchranné jednotky, jednotliví odborníci, vybavení nebo předměty pomoci na území strany žádající o pomoc nebo do třetího státu za účelem poskytnutí pomoci;
4. „záchranná jednotka“ je skupina osob s určeným vedoucím vyslaná za účelem poskytnutí pomoci na území strany žádající o pomoc;
5. „vybavení“ je materiál, technické prostředky, dopravní prostředky, záchranářští psi, osobní výstroj a předměty osobní potřeby členů záchranných jednotek a jednotlivých odborníků;
6. „předměty pomoci“ jsou předměty, které jsou určeny k bezplatnému rozdělení mezi obyvatelstvo na území postiženém katastrofou, živelní pohromou nebo jinou mimořádnou událostí nebo jsou určeny ke zmírnění jejich následků.

Článek 3
Žádost o pomoc a kompetence

(1) Pomoc podle článku 1 se poskytuje na základě žádosti.

(2) Orgány příslušné pro předkládání a přijímání žádostí o pomoc jsou:

v České republice
– Ministerstvo vnitra,

v Polské republice
– ministr vnitra a státní správy.

(3) Orgány uvedené v odstavci 2 se budou informovat o dalších orgánech oprávněných k předkládání a přijímání žádostí o pomoc a plnění dalších úkolů podle této smlouvy.

(4) Orgány podle odstavců 2 a 3 podávají žádost o pomoc písemně, případně ústně. Žádost podaná ústně musí být bez zbytečného odkladu potvrzena písemně.

(5) Žádost o pomoc obsahuje zejména druh, formu, rozsah a termín poskytnutí pomoci.

(6) Za účelem provádění této smlouvy jsou orgány podle odstavců 2 a 3 oprávněny udržovat přímé kontakty.

Článek 4

Druhy pomoci

(1) Pomoc může být poskytnuta záchrannými jednotkami nebo jednotlivými odborníky, poskytnutím předmětů pomoci, sdělením potřebných informací nebo jiným vhodným způsobem.

(2) Záchranné jednotky, jednotliví odborníci, jakož i vybavení a předměty pomoci mohou být přepravováni po zemi, po vodě nebo letecky.

Článek 5

Překračování státních hranic a pobyt na území druhé smluvní strany

(1) Pro zabezpečení rychlosti a účinnosti poskytování pomoci omezí smluvní strany formality spojené s překračováním státních hranic na nezbytnou míru.

(2) Členové záchranné jednotky a jednotliví odborníci mohou v rámci poskytování pomoci překračovat státní hranice a zdržovat se na území strany žádající o pomoc bez cestovních dokladů, víz a povolení k pobytu. Záchranné jednotky a jednotliví odborníci překračují státní hranice a pobývají na území strany žádající o pomoc na základě potvrzení o pověření k poskytnutí pomoci. V obzvláště naléhavých případech lze toto potvrzení nahradit jiným vhodným způsobem. Potvrzení předkládají na požádání příslušných orgánů vedoucí záchranných jednotek a jednotliví odborníci. Členové záchranné jednotky a jednotliví odborníci při překračování státních hranic a během pobytu na území strany žádající o pomoc předloží na žádost příslušných orgánů služební průkaz s fotografií nebo jiný doklad potvrzující jejich totožnost.

(3) Potvrzení o pověření k poskytnutí pomoci vydává orgán podle článku 3 odst. 2 a 3 strany poskytující pomoc. Vzor potvrzení obsahuje příloha k této smlouvě. Příloha může být měněna dohodou orgánů uvedených v článku 3 odst. 2.

(4) V obzvláště naléhavých případech mohou záchranné jednotky překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě je nutné o tom předem informovat místně příslušné orgány ochrany státních hranic.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 se přiměřeně použijí i v případech, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem. Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 se vzájemně včas informují o tom, že vznikla potřeba tranzitu, a dohodnou způsob jeho provedení, jakož i poskytnutí podpory záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům.

(6) Členové záchranných jednotek a jednotliví odborníci jsou na území strany žádající o pomoc oprávněni nosit uniformu, pokud náleží k jejich předepsané výstroji.

Článek 6

Přeprava vybavení a předmětů pomoci přes státní hranice

(1) Smluvní strany usnadní dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci. Vedoucí záchranné jednotky a jednotliví odborníci jsou povinni při překračování státních hranic předložit příslušnému celnímu orgánu strany žádající o pomoc seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci. Jestliže ve zvlášť naléhavých případech nelze seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci předložit, bude tento seznam předán příslušnému celnímu orgánu do 30 dnů ode dne překročení státních hranic.

(2) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci nesmí kromě vybavení a předmětů pomoci nezbytných pro

poskytnutí pomoci dovážet a vyvážet žádné jiné zboží. Vybavení a předměty pomoci jsou osvobozeny od cla, daní a poplatků a mohou být použity výhradně pro účely poskytnutí pomoci.

(3) Na vybavení a předměty pomoci se nevztahují zákazy a omezení platné pro dovoz a vývoz zboží. Vybavení a předměty pomoci, které nebyly spotřebovány nebo zničeny, je třeba vyvézt zpět do 30 dnů po ukončení poskytování pomoci. Nebude-li zpětný vývoz v důsledku zvláštních okolností možný, je zapotřebí oznámit druh, množství a místo zanechání tohoto vybavení a předmětů pomoci orgánu uvedenému v článku 3 odst. 2 strany žádající o pomoc, který o tom bude informovat příslušný celní orgán.

(4) Omamné a psychotropní látky se smějí dovážet pouze za účelem poskytnutí nezbytné zdravotnické pomoci a aplikovat je smí pouze kvalifikovaný zdravotnický personál v souladu s právními předpisy té smluvní strany, k níž záchranná jednotka náleží. Strana žádající o pomoc má právo provádět kontrolu zacházení s těmito látkami na svém území. Ustanovení odstavce 3 se použije i v případě dovozu omamných a psychotropních látek na území strany žádající o pomoc a zpětného vývozu nespotřebovaných látek. Nakládání s nespotřebovanými omamnými a psychotropními látkami, které nemohou být vyvezeny zpět, podléhá právním předpisům platným na území strany žádající o pomoc. Dovoz a vývoz těchto látek se nepovažuje za dovoz a vývoz ve smyslu příslušných mezinárodních smluv týkajících se omamných a psychotropních látek.

(5) U vozidel používaných při poskytování pomoci se nevyžaduje povolení pro mezinárodní silniční přepravu a mezinárodní pojištění a tato vozidla jsou osvobozena od povinnosti úhrady poplatků za užívání dálnic a silnic. Vozidla musí být zřetelně označena, aby bylo zřejmé, že jsou určena k poskytnutí pomoci.

(6) Záchranné jednotky jsou oprávněny používat na území strany žádající o pomoc na svých vozidlech vlastní označení a výstražná světelná a zvuková zařízení.

(7) Ustanovení odstavců 1 až 6 se přiměřeně použijí i v případech, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem.

Článek 7

Používání letadel

(1) Letadel lze použít pro přepravu záchranných jednotek, jednotlivých odborníků, vybavení a předmětů pomoci, jakož i bezprostředně při poskytování pomoci.

(2) Každá smluvní strana umožní, aby letadla vypravovaná z území druhé smluvní strany podle odstavce 1 mohla přelétávat její území, přistávat a startovat i z jiných míst než z mezinárodních a vnitrostátních letišť.

(3) Použití letadel je třeba předem oznámit orgánu uvedenému v článku 3 odst. 2 strany žádající o pomoc nebo tranzitního státu a poskytnout přesné údaje o:

1. druhu a typu letadla,
2. státu, v němž je letadlo registrováno, a jeho poznávací značce,
3. počtu členů posádky a cestujících,
4. vybavení a předmětech pomoci na palubě,
5. času vzletu, plánované trati letu, místě a předpokládaném čase přistání.

(4) Pokud z ustanovení předchozích odstavců nevyplývá nic jiného, použijí se právní předpisy smluvních stran platné pro letecký provoz a oboustranně dohodnutý postup pro přelet státních hranic.

Článek 8

Koordinace a celkové řízení

(1) Koordinace a celkové řízení záchranných činností náleží příslušným orgánům strany žádající o pomoc.

(2) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 strany žádající o pomoc poskytují záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům v době plnění jejich úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy podporu a zaručují jejich ochranu.

(3) Pokyny pro záchranné jednotky strany poskytující pomoc se vydávají výlučně jejich vedoucím, kteří zadávají jednotlivé úkoly svým podřízeným.

(4) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci opustí území strany žádající o pomoc po splnění svých úkolů nebo dříve, jestliže takto rozhodne orgán podle článku 3 odst. 2 nebo 3 jedné ze smluvních stran.

(5) Strana žádající o pomoc odpovídá za distribuci předmětů pomoci.

Článek 9

Náklady na poskytnutí pomoci

(1) Strana žádající o pomoc nehradí náklady na poskytnutí pomoci, včetně výdajů, které vznikly spotřebou, poškozením, zničením nebo ztrátou vybavení, vynaložené stranou poskytující pomoc, pokud se orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 nedohodnou předem jinak.

(2) Každá smluvní strana může předem požádat, aby náklady vzniklé v důsledku použití letadel byly hrazeny z poloviny stranou žádající o pomoc. V takovém případě se výše nákladů vypočítává dle tarifů platných na území strany poskytující pomoc během jejího poskytování.

(3) Záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům zajistí strana žádající o pomoc v případě potřeby po dobu jejich působení na svém území na vlastní náklady logistickou pomoc, zejména stravování, ubytování, zásobování provozními předměty, včetně pohonných hmot, a neodkladnou zdravotnickou pomoc.

(4) Náklady na evakuaci a návrat evakuovaných osob, o kterých se hovoří v článku 11, a náklady na poskytnutí pomoci těmto osobám hradí strana žádající o pomoc, pokud se orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 nedohodnou jinak.

Článek 10

Náhrada škod

(1) Každá smluvní strana se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně v případě škody na majetku, pokud ji způsobil člen záchranné jednotky nebo jednotlivý odborník při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(2) Každá smluvní strana se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně v případě újmy na zdraví nebo smrti člena záchranné jednotky nebo jednotlivého odborníka, pokud k nim dojde při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(3) Způsobí-li člen záchranné jednotky nebo jednotlivý odborník strany poskytující pomoc při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy na území strany žádající o pomoc škodu třetí osobě, odpovídá za škodu strana žádající o pomoc podle právních předpisů, které by byly použity v případě škody způsobené členem vlastní záchranné jednotky.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se nepoužijí, pokud byla škoda způsobena úmyslně.

(5) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 úzce spolupracují, aby usnadnily vyřizování nároků na náhradu škod.

Článek 11

Evakuované osoby

(1) Ustanovení článku 5 odst. 1, 2 a 4 se přiměřeně použijí i pro překračování státních hranic osobami, které jsou evakuovány v důsledku ohrožení katastrofou, živelní pohromou nebo jinou mimořádnou událostí. Evakuované osoby jsou povinny se neprodleně hlásit u příslušných orgánů ochrany státních hranic strany poskytující pomoc. Evakuovaným osobám, které se v důsledku katastrofy, živelní pohromy nebo jiné mimořádné události dostaly na území druhé smluvní strany, bude poskytnuta pomoc.

(2) Každá smluvní strana převezme zpět osoby uvedené v odstavci 1. Evakuované osoby, které nemají státní občanství smluvní strany, jež je přebírá zpět, mají stejný cizinecký status jako před překročením státních hranic.

Článek 12

Další formy spolupráce

(1) Orgány podle článku 3 odst 2 a 3 úzce spolupracují zejména v následujících oblastech:

1. příprava poskytování pomoci podle této smlouvy,
2. zpracování prognóz, prevence a odstraňování následků katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí formou výměny praktických zkušeností a informací vědeckého a technického charakteru,
3. školení, výzkumné programy a odborné kurzy, spolupráce příslušných školicích zařízení a organizování společných cvičení,
4. zjišťování příčin katastrof, živelních pohrom nebo jiných mimořádných událostí.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat informace o nebezpečích a následcích katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí, které se mohou rozšířit na území druhé smluvní strany; výměna informací zahrnuje také předávání výsledků měření a prognóz.

(3) Ustanovení této smlouvy se přiměřeně použijí i pro společná cvičení.

(4) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 mohou uzavírat ujednání k provádění této smlouvy, umožňují-li to právní předpisy smluvních stran.

Článek 13

Telekomunikační spojení

Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 provedou společně nezbytná opatření, aby umožnily telekomunikační spojení mezi sebou, mezi těmito orgány a jimi vyslanými záchrannými jednotkami a mezi vyslanými záchrannými jednotkami a řízením záchranných činností.

Článek 14

Výměna osobních údajů

(1) Pokud se na základě této smlouvy předávají osobní údaje, platí následující ustanovení tohoto článku s tím, že při předávání osobních údajů je nutno postupovat v souladu s právními předpisy platnými pro každou ze smluvních stran.

(2) Příjemce může použít osobní údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Pokud pomine účel, pro který byly předány, je povinen je bez zbytečného odkladu zničit. O této skutečnosti písemně uvědomí předávající orgán.

(3) Osobní údaje smějí být předány pouze příslušným orgánům. Poskytování osobních údajů jiným orgánům je možné jen s předchozím souhlasem předávajícího orgánu.

(4) Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných osobních údajů.

(5) Předávající orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit předávané osobní údaje proti neoprávněnému přístupu k nim, neoprávněné změně a neoprávněnému sdělení.

Článek 15

Jiné smluvní úpravy

Práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou smluvní strany vázány, nejsou touto smlouvou dotčeny.

Článek 16

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu a provádění této smlouvy, které nebudou moci přímo vyřešit orgány uvedené v článku 3 odst. 2 a 3, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Praze.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoliv vypovědět diplomatickou cestou. V takovém případě pozbývá platnosti po uplynutí 6 měsíců ode dne doručení diplomatické noty informující o její výpovědi.

Dáno ve Varšavě dne 8. června 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou republiku

Mgr. Stanislav **Gross** v. r.
ministr vnitra

Za
Polskou republiku

Marek **Biernacki** v. r.
ministr vnitra a státní správy

Příloha

ke Smlouvě

mezi Českou republikou

a

Polskou republikou

o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech

.....
(název orgánu podle článku 3 odst. 2 nebo 3 Smlouvy)

(Nazwa organu zgodnie z artykułem 3 ustępem 2 lub 3 Umowy)

POTVRZENÍ
ZAŚWIADCZENIE

o pověření k poskytnutí pomoci podle článku 5 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech

o upoważnieniu do udzielenia pomocy zgodnie z artykułem 5 ustępem 2 Umowy między Republiką Czeską a Rzecząpospolitą Polską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń

Pan/paní* / Pan/Pani*..... **je vedoucí záchranné jednotky/odborník* vyslané/vyslaný* k poskytnutí pomoci podle Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech, na základě žádosti** / jest kierownikiem grupy ratowniczej/specjalistą*, wysłanej/wysłanym* w celu udzielenia pomocy zgodnie z Umową między Republiką Czeską a Rzecząpospolitą Polską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, na podstawie wniosku .....
.....
(název orgánu, který předložil žádost o pomoc / nazwa organu który zgłosił wniosek o pomoc)
ze dne / z dnia ..... .

Záchranná jednotka/odborník* / Grupa ratownicza/specjalista* .....
je vyslána/vyslán* do oblasti / jest wysłana/wysłany* w rejon ..... .

Toto potvrzení vydané na základě výše uvedené Smlouvy opravňuje záchrannou jednotku/odborníka* k: / Niniejsze zaświadczenie, wydane na podstawie wyżej wymienionej Umowy, upoważnia grupę ratowniczą/specjalistę* do:

- **překračování státních hranic a pobytu na území České republiky/ Polské republiky* v souladu s výše uvedenou Smlouvou,*** / przekraczania granicy państwowej i pobytu na terytorium Republiki Czeskiej/Rzeczypospolitej Polskiej*, zgodnie z wyżej wymienioną Umową,*
- **překračování státních hranic a tranzitu přes území České republiky/ Polské republiky* v souladu s výše uvedenou Smlouvou.*** / przekraczania granicy

państwowej i tranzytu przez terytorium Republiki Czeskiej/Rzeczypospolitej Polskiej*, zgodnie z wyżej wymienioną Umową.*

Záchranná jednotka sestává z / W skład grupy ratowniczej wchodzi ..... **osob.*** / osób.*

Vybavení záchranné jednotky/odborníka*: / Grupa ratownicza/specjalista* ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... **vozidel** / pojazdów

..... **přívěsů/návěsů*** / przyczep/naczep*

..... **letadel** / statków powietrznych

..... **plavidel** / łodzi

Na území / Na terytorium..... **se dováží následující předměty pomoci:** / wwozi się następujące przedmioty pomocy rzeczowej:

.....
.....
.....
.....
.....

V / W..... **dne** / dnia .....

.....

Podpis
(jméno a příjmení oprávněného představitele orgánu podle článku 3 odst. 2 a 3 Smlouvy a úřední razítko tohoto orgánu)

Podpis
(imię i nazwisko uprawnionego przedstawiciela organu zgodnie z artykułem 3 ustępem 2 i 3 Umowy i urzędowa pieczęć tego organu)

* **nehodící se škrtněte** / niepotrzebne skreślić

103

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. září 2000 byla v Berlíně podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o propojení české dálnice D 8 a německé dálnice A 17 na společných státních hranicích výstavbou hraničního mostu.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 18. července 2003.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 2 dne 1. září 2003.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o propojení české dálnice D 8 a německé dálnice A 17 na společných státních hranicích výstavbou hraničního mostu

Česká republika a Spolková republika Německo,

vedeny přáním usnadnit silniční provoz mezi oběma státy a tranzitní dopravu přes svá výsostná území,

se dohodly takto:

Článek 1
Předmět Smlouvy

(1) Dálnice D 8 na výsostném území České republiky a dálnice A 17 na výsostném území Spolkové republiky Německo budou propojeny na společných státních hranicích.

(2) K tomuto účelu se na výsostném území České republiky a na výsostném území Spolkové republiky Německo vybuduje hraniční dálniční most (dále jen „hraniční most“).

(3) Smluvní státy dokončí podle možností hraniční most v roce 2005.

Článek 2
Příprava a provedení stavby

(1) Průzkumné práce a geodetické zaměření provedou smluvní státy každý na svém výsostném území a na své náklady.

(2) Příslušné orgány České republiky převezmou

a) přípravu,
b) vypsání výběrového řízení,
c) zadání zakázky,
d) přezkoumání realizačních podkladů,
e) stavební dozor,
f) přezkoumání fakturace smluvních výkonů a
g) návrh rozdělení nákladů podle ustanovení této smlouvy

pro hraniční most vždy po dosažení shody s příslušnými orgány Spolkové republiky Německo.

(3) Hraniční most bude připravován, realizován a převzat podle norem a stavebních předpisů platných v České republice. Pro jednotlivé části stavby mohou smluvní státy dohodnout použití německých předpisů.

(4) Případná změna průběhu společných státních hranic z důvodu výstavby hraničního mostu vyžaduje zvláštní smlouvu mezi smluvními státy.

Článek 3
Stavební právo a výkup pozemků

(1) Každý smluvní stát zajistí, aby byla včas vydána povolení a schválení a provedeny přejímky podle jeho právních předpisů, potřebné ke stavbě hraničního mostu.

(2) Každý smluvní stát zajistí na vlastní náklady, aby na jeho výsostném území byly včas k dispozici pozemky trvalého a dočasného záboru, potřebné pro stavbu hraničního mostu.

(3) Zaměření a vytýčení potřebných pozemků provede každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady.

Článek 4
Přejímka

Po dokončení stavebních prací bude hraniční most převzat příslušnými orgány České republiky podle českého práva používaného pro veřejné stavební zakázky za účasti zhotovitelů. Spolková republika Německo bude při přejímce zastoupena příslušnými orgány. Česká republika bude dohlížet na záruční lhůty hraničního mostu a bude uplatňovat záruční požadavky i jménem Spolkové republiky Německo.

Článek 5

Údržba

(1) Údržba se skládá z provozní údržby, stavební údržby a obnovy.

(2) Přejímkou hraničního mostu převezme každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady provozní údržbu hraničního mostu včetně zajištění bezpečnosti provozu a zimní údržby.

(3) Od okamžiku, uvedeného v odstavci 2, převezme Česká republika stavební údržbu a obnovu hraničního mostu. Hranicí pro tuto činnost je konec hraničního mostu včetně krajní opěry na výsostném území Spolkové republiky Německo. Tyto činnosti budou prováděny ve vzájemné shodě se Spolkovou republikou Německo.

(4) Příslušné orgány smluvních států mohou o druhu, rozsahu a provádění údržbových prací podle odstavců 1 až 3 sjednat zvláštní ujednání.

Článek 6

Náklady

(1) Každý smluvní stát hradí náklady na stavbu, stavební údržbu a obnovu hraničního mostu tou měrou, jakou leží hraniční most na jeho výsostném území. Podíly na nákladech se určují podle poměru ploch hraničního mostu mezi osami ložisek a státními hranicemi. Při rozdělování těchto nákladů nebude zohledněna česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech. Tuto daň ponese jen Česká republika.

(2) Spolková republika Německo uhradí České republice správní náklady ve výši deseti procent nákladů na stavbu, stavební údržbu a obnovu, připadající na ni podle odstavce 1, bez české daně z přidané hodnoty.

(3) Existující podklady, potřebné pro přípravu hraničního mostu, budou dány bezúplatně vzájemně k dispozici.

Článek 7

Platby

(1) Spolková republika Německo uhradí České republice svůj podíl na splátkách, které budou v souladu s postupem stavebních prací poskytovány zhotovitelům. Časový plán pro splatnost a předpokládanou výši splátek bude sestaven při zadávání zakázky.

(2) Česká republika sdělí Spolkové republice Německo dva měsíce předem odhadovanou finanční potřebu pro splátkování a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

(3) Spolková republika Německo uhradí zbytek svého podílu na nákladech po konečné přejímce a vyúčtování.

(4) Všechny platby se uskuteční v německých markách, resp. v EURO v kurzu České národní banky, platném ke dni splatnosti.

(5) Při rozdílných názorech nemohou být zadržovány nesporné částky.

(6) Spolková republika Německo obdrží stejnopisy stavebních smluv, objednávek a přezkoušených podkladů pro vyúčtování.

Článek 8

Právo vstupu

(1) Na stavbě hraničního mostu se podílející státní příslušníci smluvních států a státní příslušníci států, kteří v žádném z obou smluvních států a v žádném z členských států Evropské unie nepodléhají vízové povinnosti, smějí ke splnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsostném území druhého smluvního státu, aniž by k tomu potřebovali povolení k pobytu, pokud u sebe mají platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy.

Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti, smějí ke splnění úkolu podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsostném území druhého smluvního státu, pokud jim bylo uděleno vízum a mají u sebe platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy.

(2) Zaměstnanci, uvedení v odstavci 1, podléhají právním předpisům o udělování pracovního povolení zahraničním státním příslušníkům, zaměstnaným v České republice, bez ohledu na to, zda práce budou prováděny na výsostném území České republiky nebo Spolkové republiky Německo.

(3) Smluvní státy se zavazují převzít kdykoliv bez formalit zpět osoby, které na základě této smlouvy vstoupily na výsostné území druhého smluvního státu a které

a) porušily ustanovení této smlouvy, nebo

b) se tam protiprávně zdržují.

Odkazuje se na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994.

(4) Jednotlivé otázky k udržení bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu budou řešeny místně příslušnými hraničními orgány ve vzájemné shodě.

(5) Odstavce 1, 3 a 4 platí přiměřeně pro opatření k údržbě hraničního mostu. Odstavec 2 platí přiměřeně pro stavební údržbu a obnovu hraničního mostu.

Článek 9

Daňová a celní ustanovení

(1) Prostor staveniště hraničního mostu a po jeho dokončení hraniční most samotný, pokud se nacházejí na výsostném území Spolkové republiky Německo, se považují pro uplatnění právních předpisů České republiky o dani z přidané hodnoty a právních předpisů Spolkové republiky Německo o dani z obratu za výsostné území České republiky, pokud se jedná o dodávky předmětů a ostatních výkonů, určených pro stavbu hraničního mostu nebo pro jeho stavební údržbu a obnovu.

(2) Na zboží, které bude dováženo z výsostného území jednoho smluvního státu na výsostné území druhého smluvního státu, nebudou s výjimkou cel uplatňovány žádné dovozní poplatky, pokud toto zboží bude použito na výstavbu nebo údržbu hraničního mostu. Toto platí od zahájení stavby. Jistoty se nepožadují. První věta neplatí při dovozu pro veřejnou správu.

(3) Zboží potřebné pro výstavbu nebo pro údržbu hraničního mostu nepodléhá při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

(4) Příslušné daňové a celní orgány obou smluvních států se vzájemně vyrozumí a poskytnou si všechny potřebné informace a podporu při uplatňování svých vnitrostátních právních a správních předpisů v rámci ustanovení odstavců 1 až 3. Zástupci těchto orgánů jsou oprávněni zdržovat se na staveništi hraničního mostu a po jeho dokončení na hraničním mostě samotném a provádět tam opatření v rámci ustanovení odstavců 1 až 3, která jsou obsažena v jejich vnitrostátních právních a správních předpisech. V ostatním zůstávají příslušná výsostná práva smluvních států nedotčena.

Článek 10

Ostatní stavební záměry

(1) V infiltrační oblasti pitné vody německé přehrady na pitnou vodu Gottleuba se k odvodnění české dálnice D 8 na výsostném území České republiky a německé dálnice A 17 na výsostném území Spolkové republiky Německo provedou opatření nutná k ochraně pitné vody při výstavbě a provozu dálnice. V hraniční oblasti bude voda z povrchu dálnice odvedena přirozeným spádem.

(2) Každý smluvní stát převezme přípravu, vypsání výběrového řízení, zadání zakázky, přezkoumání realizačních podkladů, stavební dozor, výkup pozemků a přejímku odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody, která je nutno zřídit na jeho výsostném území; tato opatření budou provedena vždy ve vzájemné shodě. Pro stavbu a údržbu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody náležejících k hraničnímu mostu platí výše uvedená ustanovení pro stavbu hraničního mostu (články 1 – 9), pokud není v odstavci 3 pro náklady stanoveno něco jiného.

(3) Spolková republika Německo uhradí České republice prokázané náklady na opatření, která je nutno provést na výsostném území České republiky výhradně k ochraně německé přehrady na pitnou vodu Gottleuba. Česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech, nebude zohledněna. Tuto daň ponese pouze Česká republika. Správní náklady budou zohledněny ve výši deseti procent stavebních nákladů bez české daně z přidané hodnoty. Pro úhradu nákladů platí článek 7 Smlouvy.

(4) Každý smluvní stát zajistí, aby při uvedení silničního úseku na jeho výsostném území do provozu byla potřebná odvodňovací zařízení a zařízení k ochraně pitné vody funkční.

(5) Každý smluvní stát převezme po dokončení odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na jeho výsostném území jejich údržbu (provozní údržbu, stavební údržbu, obnovu); pro údržbu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody hraničního mostu platí odstavec 2 druhá věta. Spolková republika Německo uhradí České republice vícenáklady na stavební údržbu a obnovu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na jejím výsostném území, náklady na provozní údržbu ponese každý smluvní stát na svém výsostném území. Pro platby platí článek 7 odstavec 4 Smlouvy.

(6) Přejímka odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na výsostném území České republiky bude provedena za přítomnosti příslušných německých vodohospodářských orgánů. Od kalendářního roku následujícího po roce přejímky bude těmto orgánům umožněn nejméně jednou ročně přístup a prohlídka výše

uvedených zařízení. Německé vodohospodářské orgány jsou oprávněny k tomu, aby po dohodě s českými vodohospodářskými orgány prováděly na výsostném území České republiky vodohospodářské kontroly, které slouží ochraně přehrady na pitnou vodu Gottleuba. Platí článek 8 odstavce 1, 3, 4.

Článek 11

Ochrana údajů

Předávání a používání osobních údajů (dále jen „údaje“) se při respektování vnitrostátních právních předpisů každého smluvního státu provádí v rámci této smlouvy podle následujících ustanovení:

1. Přejímající orgán podá předávajícímu orgánu druhého smluvního státu na vyzvání informaci o použití předaných údajů a o tím dosažených výsledcích.
2. Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro účely stanovené touto smlouvou a za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je přípustné použití k zamezení a stíhání závažných trestných činů a pro účely ochrany před závažným ohrožením veřejné bezpečnosti.
3. Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost ve vztahu k účelu, který je sledován jejich předáním. Přitom je třeba dbát na zákazy předávání, dané příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Předání údajů se neuskuteční, pokud předávající orgán má důvod se domnívat, že tím dojde k porušení vnitrostátního zákona nebo že budou omezeny zájmy dotčené osoby, které zasluhují ochrany. Pokud se prokáže, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být předány, je třeba to neprodleně sdělit příjemci. Ten je povinen je opravit nebo zničit.
4. Dotčenému se na jeho žádost podají informace o údajích o jeho osobě a o předpokládaném účelu jejich použití. Poskytnutí těchto informací může být odmítnuto, pokud zájem státu neposkytnout informace převažuje nad zájmy žadatele. V ostatním se řídí právo dotčeného na získání informací podle vnitrostátních právních předpisů toho smluvního státu, na jehož výsostném území se o informace žádá.
5. Předávající orgán upozorní při předání údajů na lhůty archivace těchto údajů, stanovené jeho vnitrostátními právními předpisy, po jejichž uplynutí musí být údaje zlikvidovány. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba zlikvidovat předané údaje, jakmile nejsou dál potřebné k účelu, pro který byly předány.
6. Předávající a přejímající orgán zajistí vedení evidence o předání a převzetí údajů.
7. Předávající a přejímající orgán jsou povinny účinně chránit předávané údaje před nepovolaným přístupem, nepovolanými změnami a nepovolaným zveřejněním.

Článek 12

Smíšená komise

(1) Smluvní státy vytvoří smíšenou komisi pro stavbu hraničního mostu. Ta se skládá z obou vedoucích delegací, ze tří stálých členů každé strany a z dalších členů, vyslaných každým smluvním státem na zasedání. Smluvní státy si vzájemně sdělí vedoucího své delegace v komisi a tyto tři stálé členy. Vedoucí každé delegace může požádáním vedoucího druhé delegace svolat zasedání komise pod svým předsednictvím. Zasedání se musí na jeho přání uskutečnit nejpozději do jednoho měsíce po doručení této žádosti.

(2) Smíšená komise má za úkol objasňovat otázky spojené se stavbou hraničního mostu a odvodňovacích zařízení a předkládat smluvním státům doporučení.

(3) Každá delegace ve smíšené komisi může požádat příslušné orgány druhého smluvního státu o předložení podkladů, které považuje za potřebné k přípravě závěrů komise.

(4) Smíšená komise přijímá své závěry ve vzájemné shodě.

Článek 13

Rozdílné názory

Rozdílnost názorů týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešit příslušné orgány smluvních států. Příslušné orgány smluvních států mohou za tímto účelem požádat o stanovisko smíšenou komisi. Nepodaří-li se příslušným orgánům tyto rozdílnosti názorů urovnat, budou je řešit pokud možno smluvní státy.

Článek 14

Závěrečné ustanovení

Smluvní státy budou provádět tuto smlouvu prostřednictvím svých příslušných orgánů.

Článek 15

Vstup v platnost

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listy budou vyměněny co nejdříve v Praze.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Článek 16

Doba platnosti a změny Smlouvy

(1) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být změněna, doplněna nebo zrušena jen ve vzájemné shodě mezi smluvními státy.

(2) Pokud dojde při provádění Smlouvy ke značným obtížím nebo pokud se podstatně změní podmínky, existující při jejím uzavření, budou smluvní státy na požádání jednoho smluvního státu jednat o změně Smlouvy nebo o jejím zrušení a nové úpravě.

Dáno v Berlíně dne 12. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Ing. Jaromír **Schling** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za Spolkovou republiku Německo:

Joachim **Broudré-Gröger** v. r.
ředitel hospodářského oddělení
Spolkového ministerstva zahraničních věcí

Reinhard **Klimmt** v. r.

spolkový ministr dopravy,
výstavby a bydlení



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,– Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., De-nisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádraž-ní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.